



ТОРА ОР • ГЛАВА БО • МААМАР 1

בעצם היום הזה יצאו כל צבאות ה' מארץ מצרים

«В этот самый день
вышли все воинства Авая»



Цеваот — имя, которым пользовались пророки, — означает, что Бесконечный свет стал един с сотворёнными душами и ангелами нижних миров в той же мере, что и с сосудами мира Ацилут, так что Б-г именуется именем Своих воинств. «Воинства Авая», вышедшие из Египта, — это обратное: искры святости, поднятые и включённые в имя Авая.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/bo/1/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Цеваот — имя, которым пользовались пророки, — означает, что Бесконечный свет стал един с сотворёнными душами и ангелами нижних миров в той же мере, что и с сосудами мира Ацилут, так что Б-г именуется именем Своих воинств. «Воинства Авая», вышедшие из Египта, — это обратное: искры святости, поднятые и включённые в имя Авая.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Хана была первой, кто назвал Б-га «Авая Цеваот», и позднейшие пророки часто употребляли это имя, однако в Торе Моше оно ни разу не встречается. Чтобы объяснить почему, маамар прежде всего задаётся вопросом: что такое имя Б-жественное? Сущность Б-га выше всякого описания; Он именуется «мудрым» или «великим» лишь потому, что смиряет Себя, облакаясь в сосуды Сфирот мира Ацилут. Имена — это эти сосуды, а Авая — свет, находящийся во всех них, поэтому оно соединяется с каждым другим именем. Тора, коренящаяся в Авая, пришла через Моше из Ацилут, и ему не требовалось низводить Бесконечный свет в нижние миры. Когда позднейшие поколения перестали соблюдать Тору, пророки привлекли её в Брия, чтобы их обличение было собственным словом Б-га. Они соединили Бесконечный свет с душами и ангелами Брия так же, как в Ацилут, привлекая эту силу от света, окружающего все миры; отсюда — «Авая Цеваот». Наконец, «воинства Авая», вышедшие из Египта, — это 202 искры, очищенные там и включённые в имя Авая, где у них уже нет собственных имён; души Израиля стоят выше них.

ПЛАН

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Имя Ханы и непостижимый Б-г | ¶1-3 |
| | Цеваот, впервые произнесённое Ханой, — святое имя. Сущность Б-га выше всякого описания; Он именуется «мудрым» или «великим» лишь потому, что смиряет Себя, облакаясь в сосуды Ацилут. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Имена как сосуды, Авая как свет | ¶4-6 |
| | Каждое святое имя — сосуд одной из Сфирот Ацилут, а Авая — свет, находящийся во всех них, поэтому оно соединяется с каждым именем. Вся Тора коренится в Авая — уровне Зеир Анпин мира Ацилут. | |

3 Тора Моше и обличение пророков

¶7–10

Моше привлёк Тору из Ацилут, и ему не требовалось соединять Бесконечный свет с нижними мирами. Когда позднейшие поколения уклонились от пути, пророки привлекли Тору в Брия, чтобы их обличение было словом Б-га.

4 Авая Цеваот

¶11

Пророки соединили Бесконечный свет с душами и ангелами Брия так же, как в Ацилут, благодаря чему Б-г именуется описательным именем «Авая Цеваот»; силу для этого они привлекли от света, окружающего все миры.

5 Воинства Авая, вышедшие из Египта

¶12–15

«Воинства Авая» — это 202 искры, очищенные в Египте, которые утрачивают свои имена, будучи включены в Авая; души Израйля стоят выше них.

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Имя Цеваот שם צבאות

«Воинства»: имя Б-га, которое нельзя стирать; впервые его употребила Хана, а затем — пророки. Оно означает Бесконечный свет, соединённый с сотворёнными воинствами — душами и ангелами Брия, — так же, как он соединён с сосудами Ацилут.

Имя Авая שם הוי"ה

Четырёхбуквенное имя, «Единственное имя». Другие святые имена — это сосуды, а Авая — свет, находящийся во всех них; оно соединяет свет с сосудами и потому сочетается с каждым именем.

Его величие — в Его смирении במקום שאתה מוצא

גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו

Любое описание Б-га, даже «великий», существует лишь потому, что Он смиряет Себя, облакаясь в сосуды Ацилут; Его сущность выше их всех.

Он и Его сосуды едины איהו וגרמוהי קד

Выражение из «Тикуней Зоар»: в Ацилут сосуды полностью едины с Бесконечным светом. Пророки привнесли такое единство в Брия, Йецира и Асия.

Описательное имя שם התואר

Имя, происходящее от качества, которым человек обладает: например, изучающего мудрость называют «мудрым». «Авая Цеваот» — такое имя: Б-г един с воинствами и именуется ими.

Свет, окружающий все миры (совев коль

альмин) סובב כל עולמין

Свет, перед которым тьма и свет равны; только он может нисходить в самые нижние миры, и от него пророки черпали силу соединять Бесконечный свет с Брия, Йецирой и Асией.

Искры ניצוצות

Искры святости, упавшие при разбиении сосудов: всего их было 288, из которых 202 были очищены в Египте. После очищения у них нет имён, и они включаются в имя Авая как «воинства Авая».

Имя Ханы и непостижимый Б-г

1 בעצם היום הזה^{1,2} יצאו כל צבאות ה' מארץ מצרים. הנה ארז"ל על חנה מיום שברא הקב"ה את עולמו³ לא היה אדם שקראו להקב"ה צבאות עד שבאת חנה כו'.

«В этот самый день все воинства Авая вышли из земли Египетской». Наши благословенной памяти мудрецы сказали о Хане: «Со дня, когда Святой, благословен Он, сотворил Свой мир, не было человека, который называл бы Святого, благословен Он, „Цваот“, пока не пришла Хана» и т. д.

Маамар начинается стихом об Исходе: «все воинства Авая вышли из земли Египетской», — и в конце снова возвращается к нему, объясняя, кто эти воинства. Слово «воинства» — цваот — также является именем Б-га. В Талмуде рассказывается, что Хана, мать пророка Шмуэля, стала первым человеком со времени сотворения мира, назвавшим Б-га этим именем.

דהיינו שהיא פתחה תחלה לקרות הקב"ה הוי"ה צבאות ואמר הקב"ה⁴ עתיד בן שלך לפתוח בנבואה בשם זה

То есть она первой начала называть Святого, благословен Он, «Авая Цваот». И Святой, благословен Он, сказал: «Твоему сыну суждено первым начать пророчествовать с этим именем».

В молитве о сыне Хана употребила полное имя «Авая Цваот». Авая — четырёхбуквенное имя Б-га, которое не произносят так, как оно пишется. Мидраш добавляет, что Б-г обещал ей: её сын однажды начнёт своё пророчество с этого же имени.

כמ"ש ויאמר שמואל כה אמר⁵ ה' צבאות פקדתי⁶ כו'. והנביאים האחרונים נבאו בשם זה ובפרט חגי זכרי ומלאכי יותר מכולן.

Как написано: «И сказал Шмуэль: так говорит Авая Цваот: Я вспомнил...» и т. д. Поздние пророки пророчествовали с этим именем, и особенно Хаггай, Зхарья и Малахи — больше всех остальных.

Обещание исполнилось, когда Шмуэль начал своё обращение к царю Шаулю словами: «Так говорит Авая Цваот». С тех пор это имя часто встречается в книгах пророков, прежде всего у Хаггая, Зхарьи и Малахи — последних пророков.

וקי"ל (ספ"ד דשבועות)⁷ דצבאות הוא מן השמות שאינן נמחקין. והנה מתחלה יש להקדים ענין השמות מהו.

И установлено у нас как закон (в конце 4-й главы трактата Швуот), что Цваот — одно из имён, которые нельзя стирать. Прежде всего следует объяснить, в чём состоит понятие имён.

Талмуд причисляет Цваот к именам Б-га, которые нельзя стирать, в отличие от описательных восхвалений, например «Великий» или «Могучий», которые стирать можно. Прежде чем объяснить это имя, Алтер Ребе сначала разъясняет, что вообще представляет собой имя Б-га.

גם מעלת שם המיוחד שם הוי"ה על שאר השמות ואח"כ ית' אי"ה ענין שם צבאות.⁸

[Следует] также [предварительно объяснить] превосходство Особого имени — имени Авая — над остальными именами. А затем, с Б-жьей помощью, будет объяснено понятие имени Цваот.

Маамар объяснит также, почему Авая, известное как «Особое имя», превосходит все остальные имена. Лишь после этих двух предварительных разъяснений он перейдёт к самому имени Цваот.

הנה ידוע שמהותו ועצמותו של הא"ס ב"ה הוא פשוט בתכלית הפשיטות ולא שייך כלל במהו"ע ענין התוארים שנמצאו שכינו לו ית' בתורה ובדברי הנביאים ובדברי רז"ל כמו חכם חסיד רחמן כו' וכיוצא בהן.

Известно, что сущность и бытие Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, предельно просты, и к Его сущности и бытию совершенно неприменимо понятие описаний — тех эпитетов, которыми Его, да будет Он благословен, называют в Торе, в словах пророков и в словах наших благословенной памяти мудрецов, таких как «мудрый», «добрый» (хасид), «милосердный» и тому подобные.

Исходная посылка такова: сама сущность Б-га абсолютно проста, в ней нет частей и качеств. Поэтому никакие описания, встречающиеся в Писании и в словах мудрецов, например «мудрый», «добрый» или «милосердный», не относятся к Его сущности как таковой.

כי הוא ית' מרומם ונשגב ומובדל מכל גדרים אלו שהחכמה שהיא המעלה הראשונה בנבראים היא נחשבת כעשיה גשמי' לגבי מהותו ועצמותו ית'.⁹

Ибо Он, да будет Он благословен, возвышен, превыше всего и отделён от всех этих определений; поэтому Хохма (мудрость), которая является высшей ступенью среди сотворённых существ, по отношению к Его сущности и бытию, да будет Он благословен, считается подобной материальному действию.

Хохма, мудрость, — высшая ступень в сотворённом мире, однако по сравнению с сущностью Б-га даже мудрость подобна низкому материальному действию. Б-г не просто очень мудр: Он выше самой категории мудрости.

2 ומכ"ש בחי' המדות וכמאמר דלאו מכל אלין מדות איהו כלל^{10,11} וכנודע. ואעפ"כ יש מציאות ענין התוארים הללו שבאו בתנ"ך ובדחז"ל.

И тем более это относится к уровню эмоциональных качеств (мидот), как сказано: «Он вовсе не относится ни к одному из этих качеств», как известно. И всё же эти описания, встречающиеся в Танахе и в словах наших мудрецов благословенной памяти, имеют под собой реальную основу.

Если даже мудрость бесконечно ниже Б-га, то эмоциональные качества, такие как доброта и строгость, тем более ниже. В молитве Элиягу в «Тикуней Зоар» сказано, что Он «вовсе не относится ни к одному из этих качеств». И всё же, настаивает Алтер Ребе, описания Б-га в Писании и в словах мудрецов — не пустые слова, а указывают на нечто реальное.

דהיינו ע"ד מארז"ל במקום שאתה מוצא גדולתו¹² כו' שם אתה מוצא ענותנותו שהוא ית' משפיל א"ע להיות מתלבש בעשר כלים דאצילות שהן בחי' חו"ג כו'.

То есть так, как сказали наши мудрецы благословенной памяти: «Там, где ты находишь Его величие... там находишь Его смирение». [Это означает], что Он, да будет благословен, умаляет Себя, облачаясь в десять сосудов мира Ацилут (мира эманации), представляющих собой уровни Хесед (доброты) и Гвуры (сдержанности) и т. д.

Мудрецы учили, что там, где проявляется величие Б-га, проявляется и Его смирение. Алтер Ребе видит в этом ключ ко всем описаниям: Б-г «умалчивает» Себя, облачаясь в десять сосудов Ацилут, таких как Хесед и Гвура; лишь посредством этих сосудов Его можно описывать.

3 וג"ר חב"ד ואז שי"ך לקרותו בתוארים שנק' חכם מצד התלבשותו בחכמה וכמאמר אליהו¹³ אנת חכים¹⁴ פ"י שמספר בענותותו שמשפיל א"ע להתלבש בבחי' כלי החכמה עם היות שהחכמה אין ערוך אליו כלל כנ"ל.

И первые три [сфирот]: Хохма (мудрость), Бина (понимание) и Даат (знание). Тогда становится уместным называть Его различными именами: Его называют «мудрым» благодаря тому, что Он облачается в Хохму, как сказано в словах Элияу: «Ты мудр». Это означает, что Элияу говорит о Его смирении: Он умяляет Себя, облачаясь в аспект сосуда Хохмы, хотя Хохма совершенно несопоставима с Ним, как говорилось выше.

Перечень сосудов продолжается первыми тремя Сфирот — интеллектуальными: Хохмой, Биной и Даат. Б-га можно назвать «мудрым» лишь потому, что Он облачается в сосуд Хохмы; слова Элияу «Ты мудр» понимаются как прославление Его смирения, поскольку Хохма несопоставима с Ним.

וכן משפיל א"ע להתלבש בבחי' חסד ונק' אז הגדול או חסיד וזהו שהגדולה היא ענותנותו

Подобным образом Он умяляет Себя, облачаясь в аспект Хеседа (доброты), и тогда Его называют «Великим» или «добрым» (хасид). В этом и состоит смысл слов о том, что величие — это Его смирение.

То же относится к доброте: Б-га называют «Великим» или «добрым», потому что Он облачается в Хесед, который в Каббале также называется Гдула — «величие». В этом смысле Его величие и есть Его смирение.

שע"י ענוה והשפלה שהשפיל א"ע להתלבש במדת חסד אז דייקא שי"ך לקרותו גדול משא"כ מהו"ע מרומם מגדר זה כנ"ל.

Именно благодаря смирению и умалению, когда Он умалил Себя, облекшись в качество Хеседа, становится уместным называть Его «Великим»; Его же сущность и само Его бытие возвышены над этим определением, как говорилось выше.

Величие, за которое Его прославляют, само по себе является умалением: лишь потому, что Б-г умалил Себя, облекшись в качество Хеседа, Его можно назвать «Великим». Его сущность остаётся выше даже такого определения.

Имена как сосуды, Авая как свет

4 והנה שמותיו של הקב"ה הם הכלים¹⁵ דע"ס דאצ"י שמתלבש בהן אוא"ס ב"ה ומתייחד עמהן בתכלית היחוד ע"ד דאיהו וגרמוהי¹⁶ חד¹⁷ היינו שם אל הוא בבחי' כלי חסד.

Итак, Имена Святого, благословен Он, — это сосуды десяти Сфирот мира Ацилут (мира эманации), в которые облачается Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, и с которыми он соединён совершенным единством — подобно тому, как «Он и Его сосуды едины». То есть имя Кель соответствует уровню сосуда Хесед (доброты).

Здесь определяется понятие Б-жественного Имени: Имена — это сосуды десяти Сфирот Ацилут, в которые облачается Бесконечный свет и с которыми он совершенно един. «Он и Его сосуды едины» — выражение из Тикуней Зоар, означающее, что в Ацилут даже сосуды едины с Б-гом. Таким образом, имя Кель относится к сосуду Хесед.

ושם אלקים בבחי' כלי הגבורה ושם אדנ"י בבחי' מל'. אמנם שם הוי"ה הוא הפנימי של כל השמות שהם הכלים.

Имя Элоким соответствует уровню сосуда Гвура (сдержанности), а имя Адо-най — уровню Малхут (царства). Но имя Авая — это внутренняя сторона (пнинимают) всех Имен, которые являются сосудами.

Каждое из остальных Имен также относится к сосуду: Элоким — к Гвуре, а Адо-най — к Малхут. Авая отличается: это не ещё один сосуд, а внутренняя сторона, заключённая во всех них.

כי הוא בבחי' האורות המתלבשים בתוך הכלים דהיינו בבחי' אל שהוא השם שבכלי חסד. הנה בבחי' האור הנמשך מא"ס ב"ה להתלבש בו הוא בחי' שם הוי"ה.

Ибо оно относится к уровню светов, облачающихся в сосуды. То есть на уровне Келя, являющегося Именем в сосуде Хесед, свет, исходящий от Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, чтобы облачиться в него, относится к уровню имени Авая.

Авая — это свет, наполняющий сосуды. В сосуде Хесед, носящем имя Кель, свет, исходящий от Бесконечного, чтобы наполнить этот сосуд, — это то, что означает имя Авая.

5 וכן גם בבחי' שם אלקים שבכלי הגבורה מתלבש בתוכו שם הוי"ה שהוא בבחי' האור מא"ס המתלבש בתוך הכלים הנ"ל.

И так же на уровне имени Элоким, относящегося к сосуду Гвура (сдержанность): внутри него облечено имя Авая, которое представляет собой свет от Бесконечного (Эйн Соф), облеченный в упомянутые выше сосуды.

То же относится к имени Элоким, связанному с сосудом Гвура: внутри него облечена Авая — свет от Бесконечного. Авая присутствует даже внутри имен, связанных с судом.

ועד"ז בכל השמות שאינן נמחקין שהם בבחי' הכלים. ושם הוי"ה הוא בבחי' האורות המתלבשים בהן.

И так же обстоит дело со всеми именами, которые нельзя стирать: они относятся к уровню сосудов, а имя Авая — к уровню светов, облеченных в них.

Все имена, которые нельзя стирать, — это сосуды, а Авая — свет внутри каждого из них. Таково общее правило, лежащее в основе примеров с именами Кель и Элоким.

ולכך שם הוי"ה מצטרף עם כל השמות ¹⁸ כמ"ש ביום עשות ¹⁹ הוי"ה אלקים ארץ ושמים כו' וכתב הוי"ה צבאות כו'

Поэтому имя Авая соединяется со всеми именами, как сказано: «В день, когда Авая Элоким создал землю и небеса» и так далее; и сказано: «Авая Цваот» и так далее.

Вот почему Писание так часто соединяет имя Авая с другим именем — например, «Авая Элоким» в рассказе о сотворении мира и «Авая Цваот». Это сочетание показывает, что свет, Авая, пребывает внутри своего сосуда — другого имени.

מפני שבחי' שם הוי"ה הוא הממשיך את האור א"ס להתלבש בשמות אלקים וצבאות שהם הכלים כו' שהוא הממוצע בין אורות וכלים ולכך הוא המחבר האורות עם הכלים:

[Это] потому, что именно уровень имени Авая низводит Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), чтобы он облекся в имена Элоким и Цваот, которые являются сосудами, и так далее; ведь Авая служит посредником между светами и сосудами, поэтому именно она соединяет свет с сосудами.

Авая привлекает Бесконечный свет в сосуды, называемые Элоким и Цваот. Она стоит между светом и сосудом и потому соединяет их.

6 והנה כתיב זה שמי לעלם²⁰ וזה זכרי²¹ כוי. ופיי בת"ז²² שמי עם²³ י"ה שס"ה ל"ת. זכרי עם ו"ה רמ"ח מ"ע.

И вот написано: «Это имя Мое навеки, и это память обо Мне...». И объясняется в «Тикуней Зоар»: «Имя Мое» (шми) вместе с йуд-хей — это 365 заповедей; «память обо Мне» (зихри) вместе с вав-хей — это 248 повелительных заповедей.

В книге «Шмот» Вс-вышний называет Авая и «именем Моим», и «памятью обо Мне», а «Тикуней Зоар» находит в этих словах 613 заповедей. Шми (שמי, «имя Мое», 350) вместе с йуд-хей (15) дает 365 — число заповедей; зихри (זכרי, «память обо Мне», 237) вместе с вав-хей (11) дает 248 — число повелительных заповедей.

והיינו שכללות התורה רמ"ח מ"ע ושס"ה ל"ת הם מושרשים בשם הוי"ה שהוא בחי' ז"א דאצי"י.

Иными словами, Тора в целом — 248 повелительных заповедей и 365 заповедей — укоренена в имени Авая, которое соответствует уровню Зеир Анпин (эмоциональным качествам) мира Ацилут (мира эманации).

Йуд-хей и вав-хей вместе составляют имя Авая, поэтому вся Тора, все 613 заповедей, укоренена в этом имени. В Ацилут имя Авая соответствует уровню Зеир Анпин — конфигурации шести эмоциональных качеств.

רמ"ח מ"ע נמשכים מבחי' החסדים שבז"א ושס"ה ל"ת מבחי' הגבורות שבז"א ובהם נכללים כל פרטי הדינים דאוי"ה כשר ופסול חייב וזכאי כוי.

248 повелительных заповедей нисходят от уровня хасадим (доброт) в Зеир Анпин, а 365 заповедей — от уровня гвурот (строгостей) в Зеир Анпин. В них включены все подробности законов о запрещенном и дозволенном, действительном и недействительном, виновном и невиновном и так далее.

Повелительные заповеди исходят из хасадим — доброт, заключенных в Зеир Анпин, а запреты — из его гвурот, строгостей. В них включено каждое постановление алахи: дозволенное и запрещенное, действительное и недействительное, виновное и невиновное.

שההיתר והכשר נמשך מבחי' החסד דז"א והעובר אל"ת ממשיך עליו מבחינת הגבורות להיות נענש כוי

Ибо дозволенное и действительное нисходит от уровня Хесед в Зеир Анпин, а тот, кто нарушает запрет, навлекает на себя воздействие гвурот, чтобы быть наказанным, и так далее.

Дозволенное и действительное исходят от Хесед — стороны, которая разрешает и дает. Нарушая запрет, человек навлекает на себя строгость, что приводит к наказанию.

ואור א"ס ב"ה הוא מלוכש בכלים דז"א עד דאיהו וגרמוהי חד כדלעיל וזהו בחי' שם הוי"ה.

И Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, облачен в сосуды Зеир Анпин, пока «Он и Его сосуды» не становятся единым целым, как говорилось выше; и это — уровень имени Авая.

В сосудах Зеир Анпин Бесконечный свет совершенно един с ними: «Он и Его сосуды едины». Это единство света с сосудами мира Ацилут и выражает имя Авая.

РАЗДЕЛ 3 • 17-10

Тора Моше и обличение пророков

7 ובוזה יובן מה שבכל התורה לא נזכר שם צבאות רק שם הוי"ה לבדו רק חנה אמרה ה' צבאות.

Этим становится понятно, почему во всей Торе не упоминается имя Цваот, а только имя Авая, и лишь Хана сказала: «Авая Цваот».

Это объясняет примечательный факт: в Пятикнижии имя Цваот не встречается — только имя Авая; впервые оно появляется в словах Ханы.

כי מרע"ה שזכה שתנתן התורה על ידו היינו לפי שהמשיך התלבשות אור א"ס בכלים דז"א.

Ибо Моше, учитель наш, мир ему, удостоился того, что Тора была дана через него, поскольку он привлек облачение Бесконечного света (Ор Эйн Соф) в сосуды Зеир Анпин (эмоциональных качеств).

Моше удостоился того, что Тора была дана через него, потому что привлек Бесконечный свет в сосуды Зеир Анпин — уровень имени Авая. Тора, корень которой, как показано в предыдущем абзаце, заключен в Авая, происходит оттуда.

ומשם נמשך התורה כנ"ל (ומשם היתה נבואתו כי עיקר נבואתו היתה מאצ"י²⁴ רק דרך מעבר נמשך²⁵ על ידי הבריאה²⁶ כמ"ש בשער הקדושה להרח"ו ח"ג שער ו') אבל לא המשיך שיהיה ג"כ התלבשות אור א"ס בבי"ע

И оттуда нисходит Тора, как сказано выше. (Оттуда же было и его пророчество, ибо в своей основе его пророчество исходило из мира Ацилут (мира эманации), проходя лишь через мир Брия (мир творения), как написано в «Шаар а-Кдуш» рабби Хаима Виталья, часть 3, врата 6.) Однако он не привлек, чтобы облачение Бесконечного света было также в мирах Брия, Йецира (мире формирования) и Асия (мире действия).

Пророчество Моше также исходило из Ацилут и лишь проходило через Брия, как пишет рабби Хаим Виталь в «Шаарей Кдуш» (часть 3, врата 6). Но Моше не привел к тому, чтобы Бесконечный свет обличился также в нижние миры Брия, Йецира и Асия.

ע"ד שהוא מתייחד עם כלים דאצילות כך יהי מתייחד עם כלים דבי"ע זה לא המשיך משה ולא הוצרך לזה כי המשכת התורה המשיך מבחי אצילות ממש.

Подобно тому как Он един с сосудами Ацилут, Он был бы един и с сосудами Брия, Йецира и Асия. Моше не привлек этого, да и не было в этом необходимости, ибо Тору он привлек непосредственно с уровня Ацилут.

Моше не сделал так, чтобы Б-г был един с сосудами нижних миров, как Он един с сосудами Ацилут. В этом не было необходимости, поскольку Тору он привлек непосредственно из Ацилут.

ושם מתייחד אור א"ס עם הכלים עד דאיהו וגרמוהי חד כנ"ל. משא"כ בבי"ע אין הגילוי כלל בהכלים²⁷ (ולא איהו וגרמוהי חד בהון²⁸ כנודע)

И там Бесконечный свет един с сосудами, так что «Он и Его сосуды» — одно, как сказано выше. Но в Брия, Йецира и Асия раскрытия в сосудах вовсе нет (и там не «Он и Его сосуды» — одно, как известно).

В Ацилут Бесконечный свет един с сосудами, тогда как в Брия, Йецира и Асия он вовсе не раскрыт в сосудах. Там нельзя сказать, что «Он и Его сосуды» — одно.

אבל הנביאים שאחריו המשיכו את אור א"ס ב"ה שיתלבש ג"כ בכלים דבי"ע מה שלא היה כן בימי מרע"ה.

Но пророки, жившие после него, привлекли Бесконечный свет, благословен Он, чтобы он облачился также в сосуды Брия, Йецира и Асия, чего не было во времена Моше, учителя нашего, мир ему.

Пророки после Моше совершили нечто новое: они привлекли Бесконечный свет, чтобы он облачился также в сосуды нижних миров. Во времена Моше этого не происходило.

והיינו שחנה פתחה תחלה בשם צבאות ואחריה נמשכו כל הנביאים שענין שם זה הוא מורה על ענין התלבשות אור א"ס בכלים דבי"ע להיות מתייחד עמהם ג"כ וכמשי"ת אי"ה.

Именно поэтому Хана первой начала произносить имя Цваот, а за ней последовали все пророки. Это имя указывает на облачение Бесконечного света в сосуды Брия, Йецира и Асия, чтобы он был един и с ними, как еще будет объяснено, с Б-жьей помощью.

Хана открыла этот путь, и за ней последовали пророки; поэтому имя Цваот связано с ними. Это имя указывает на Бесконечный свет, облаченный в сосуды нижних миров и единый с ними, как объясняется далее.

8 והוצרכו לזה כי בימי מרע"ה שהיתה נבואתו מאצילות ע"כ המשיך להם למטה התורה משם מבחי אצילות

И это было им необходимо, потому что во дни Моше, учителя нашего, мир ему, чье пророчество исходило из мира Ацилут (мира эманации), он поэтому низвел для них Тору сюда, вниз, оттуда — с уровня Ацилут.

Пророкам понадобилось это новое нисхождение из-за перемены, произошедшей в народе. Во времена Моше его пророчество исходило из Ацилут, и он низвел Тору народу оттуда.

והוא היה דבר ה' בפי משה וקיימו ישראל התורה כו'. אבל בימי הנביאים שאחריו שלא היו ישראל עושין רש"מ והוצרכו הנביאים להוכיחם.

И это было словом Б-га в устах Моше, и Израиль соблюдал Тору и так далее. Но во дни пророков, пришедших после него, когда Израиль не исполнял волю Вездесущего, пророкам приходилось обличать народ.

Во времена Моше Тора была «словом Б-га в устах Моше», и народ соблюдал ее. Во времена позднейших пророков народ не исполнял волю Б-га, поэтому пророкам приходилось обличать его.

9 וענין ההפרש בין תוכחה שאומר הנביא לשאר מוכיח הוא כי בהנביא הנה התוכחה היא דבר ה' המתלבש בדבורו של הנביא ונמצא הוא ית' הוא המוכיח.

Различие между обличением, которое произносит пророк, и обличением любого другого увещающего состоит в следующем: у пророка обличение — это слово Б-га, облаченное в речь пророка, и потому выходит, что именно Он, благословен Он, обличает.

Обличение пророка не похоже на обличение кого-либо другого. Когда пророк обличает, это слово Б-га, облаченное в его речь, и потому обличает Сам Б-г.

ולזאת הוכרח להיות המשכת התורה מאצילות לכי"ע כדי שיקיימו ישראל התורה כי בהיותה באצילות כבימי משה לא היו מקיימים אותה ישראל שבימי הנביאים אחר דורו של משה מצד שנשגבה מהם והית' התורה בפ"ע והאדם בפ"ע.

Поэтому необходимо было привлечь Тору из мира Ацилут (мира эманации) в миры Брия (мир творения), Ёецира (мир формирования) и Асия (мир действия), чтобы Израиль исполнял Тору. Ведь, оставаясь в Ацилуте, как во времена Моше, она была бы слишком возвышенной для Израиля во времена пророков, после поколения Моше, и они не исполняли бы ее; Тора существовала бы сама по себе, а человек — сам по себе.

Чтобы народ исполнял Тору, ее необходимо было привлечь из Ацилута в нижние миры. Пока она оставалась в Ацилуте, как во времена Моше, она была слишком возвышенной для поколений после него: Тора существовала отдельно, и человек — отдельно, ничто не соединяло их.

10 ולכך היה צ"ל התלכשות התורה מאצ"י לבריאה ונמשך שם דבר ה' בפי הנביא להזהיר את ישראל שיקיימו התורה כו'. והגיע להם עי"ז התוכחה מדבר ה' ממש המתלבש בכלים דבי"ע ומשם בפי הנביא כו':

Поэтому необходимо было облечь Тору из мира Ацилут в мир Брия, и там слово Б-га нисходило в уста пророка, чтобы предостеречь Израиль и побудить его исполнять Тору и т. д. Благодаря этому до них доходило увещание из самого слова Б-га, облечённого в сосуды миров Брия, Йецира и Асия, а оттуда — в уста пророка и т. д.

Итак, Тора облакалась из Ацилут в Брия, и там слово Б-га входило в уста пророка, чтобы предостеречь народ и побудить его исполнять Тору. Услышанное ими увещание было самым словом Б-га: сначала оно облакалось в сосуды нижних миров, а затем — в речь пророка.

РАЗДЕЛ 4 • 11

Авая Цваот

11 והנה הגם שאין נביא רשאי לחדש דבר.²⁹ אך אין זה חדוש ותוספת על תורת מרע"ה.

Итак, хотя пророку и не дозволено вводить что-либо новое, это всё же не является новшеством или дополнением к Торе Моше, учителя нашего, мир ему.

Возникает вопрос: Талмуд учит, что пророк не вправе вводить в Тору ничего нового. Ответ состоит в том, что пророки ничего не добавляли к Торе Моше.

רק המשכת התורה בלי תוס' וגרעון מאצילות לבריאה.³⁰ וזהו ענין שם צבאות שנז' בנביאים כי צבאות הוא לשון חיילות.

Речь идёт лишь о нисхождении Торы — без прибавления и убавления — из мира Ацилут в мир Брия. В этом состоит смысл имени Цваот, упоминаемого в книгах Пророков, ибо «цваот» означает «воинства».

Пророки лишь ниспосылали ту же Тору, без прибавления и убавления, из Ацилут в Брия. Именно это подразумевается под именем Цваот, употребляемым пророками, поскольку слово «цваот» означает «воинства».

והם גדודי נשמות ומלאכים דבריאה אשר אין מספר לגדודיו³¹ והם נבראים ומחודשים מאין ליש ממש.

Это отряды душ и ангелов мира Брия, о которых сказано: «Нет числа отрядам Его»; они сотворены и приведены в бытие из небытия в подлинное существование.

«Воинства» — это бесчисленные отряды душ и ангелов мира Брия; здесь звучат слова книги Иова: «Есть ли число отрядам Его?» В отличие от Ацилут, они — сотворённые существа, приведённые из небытия в бытие.

**ואינן אלהות כלל כמו אצילות שהוא בחי' אלהות ממש ואעפ"כ הנביאים המשיכו שיתלבש בהם אור
א"ס ב"ה בתכלית היחוד**

Они вовсе не являются Б-жественностью, в отличие от Ацилут, который представляет собой сам уровень Б-жественности. И всё же пророки ниспослали в них облачение Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, в совершенном единстве,

Души и ангелы мира Брия не являются Б-жественностью, как Ацилут. И всё же пророки ниспослали Бесконечный свет, чтобы он облачился в них, в полном единстве.

**כמו שנתלבש בכלים דאצי' עד דאיהו וגרמוהי חד עד שיהיה נק' האור א"ס המלוכש בהם כשם צב(אות)
שהוא שם התואר שהוא עצמו הוא בחי' הצבאות ממש כענין איהו וגרמוהי חד שבאצי' שהוא עצמו הוא
הדעה ³² כו'.**

подобно тому как Он облачён в сосуды Ацилут, вплоть до «Он и Его сосуды» (иу ве-гармои) — одно; так что Бесконечный свет, облачённый в них, назывался бы именем Цваот (это описательное имя: Он Сам и есть воистину уровень воинств, подобно тому как «Он и Его сосуды» — одно в Ацилут, где Он Сам и есть знание и т. д.).

Единство в Брия должно было уподобиться единству в Ацилут, где «Он и Его сосуды» — одно, и потому Бесконечный свет, пребывающий в воинствах, называется Цваот. Цваот — описательное имя: оно означает, что Сам Б-г и есть воинства, подобно тому как в Ацилут Он не просто обладает знанием, но Сам является знанием. В печатном еврейском тексте скобка открывается внутри слова Цваот ((אות)) и закрывается лишь после стиха «А под ним — вечные руки» в 11.14; в переводе она открыта сразу после этого слова.

**כך מתייחד בכלי' דבי"ע ³³ עד שהוא עצמו הוא הצבאות כו'. ולא שהם נפרדים בפ"ע רק שבטלים אליו
אלא שמתייחד עמהן ממש.**

Так же Он соединяется с сосудами миров Брия, Йецира и Асия, пока Сам не становится воинствами и т. д. [И дело] не в том, что они существуют отдельно и лишь самоустраняются перед Ним; напротив, Он воистину соединён с ними.

Так же Б-г соединяется с сосудами миров Брия, Йецира и Асия, пока Сам не становится «воинствами». Они не являются отдельными существами, лишь самоустраняющимися перед Ним; Он воистину един с ними.

וכמשל יחוד וחבור הנשמה עם הגוף שהגם שהגוף הוא הכלי והעיקר היא הנשמה עכ"ז מתאחדת עם הגוף שנק' אדם הנשמה שבגוף ואין להגוף שם בפ"ע כו' וכהדין קמצא דלבושי' מיניה וביה.³⁴

Это подобно единству и соединению души с телом: хотя тело — сосуд, а главное — душа, тем не менее она соединяется с телом, так что душа в теле называется «человеком», а у тела нет собственного имени и т. д.; подобно этому, «камца, чья одежда — от него самого и в нём самом».

Душа и тело показывают, что имеется в виду. Душа — главное, а тело — лишь её сосуд, и всё же они настолько соединены, что душа в теле называется «человеком», а у тела нет собственного имени, подобно образу из Мидраша о существе, «чья одежда — от него самого и в нём самом».

וכמו שקורין לאדם שלמד חכמה בשם חכם הנה החכמה קודם שלמדה היא מהות בפ"ע זולת האדם שלמדה והאדם מהות בפ"ע.

И подобно тому, как человека, изучившего мудрость, называют «мудрым»: до того как он её изучил, мудрость существует сама по себе, отдельно от изучившего её человека, и сам человек существует сам по себе.

Вторая аналогия — человек, изучающий мудрость. До того как он её изучил, мудрость и человек представляют собой две отдельные сущности.

וכשקנה החכמה נק' חכם ע"ש החכמה שהוא שם התואר. כך עדי"מ למעלה עם היות הכלים דבי"ע הם מהות בפ"ע בחי' נשמות ומלאכים נבראים רק שבטלים אליו ית'.

И когда он приобрел мудрость, его называют «мудрым» по имени мудрости — это имя, описывающее его. Так же, в качестве примера, и наверху: хотя сосуды миров Брия, Йецира и Асия представляют собой самостоятельную сущность — уровень созданных душ и ангелов, — они лишь самоустраиваются перед Ним, благословен Он,

Приобретя мудрость, человек называется «мудрым» — это описательное имя, образованное от слова «мудрость». Так и сосуды нижних миров сами по себе отделены: это созданные души и ангелы, которые лишь самоустраиваются перед Б-гом.

אך עכ"ז ע"י שהמשיכו הנביאים להיות גלוי אוא"ס ב"ה בהם ע"ד יחודו באצ"י אז נקי הוא ית' הוי"ה צבאות שהוא שם התואר שהוא ית' הוא אחד עם הצבאות הנ"ל ואינן נפרדים כו'.

Однако, несмотря на это, поскольку пророки привлекли в них раскрытие Бесконечного света, благословен Он, подобное Его единству в Ацилуте, тогда Он, благословен Он, называется «Авая Цваот» — это описательное имя, означающее, что Он, благословен Он, един с упомянутыми выше воинствами, и они не отделены от Него и т. д.

Когда пророки привлекли в эти сосуды раскрытие Бесконечного света, подобное тому, что есть в Ацилуте, Б-г называется «Авая Цваот» — описательное имя. Оно означает, что Он един с воинствами и они не отделены от Него.

ולכן שם הוי"ה מצטרף לשם צבאות כי שם הוי"ה הוא באצ"י והוא המשכת אוא"ס בכל"י דאצ"י ואם כן כדי שיתמשך אור א"ס בבי"ע הוא על ידי שם הוי"ה בתחלה וזהו הוי"ה צבאות.

И поэтому имя Авая соединяется с именем Цваот: ведь имя Авая находится в Ацилуте и означает привлечение Бесконечного света в сосуды Ацилута. Следовательно, чтобы Бесконечный свет был привлечен в миры Брия, Йецира и Асия, это должно произойти сначала посредством имени Авая; таково значение слов «Авая Цваот».

Авая соединяется с Цваот, потому что Авая — это свет внутри сосудов Ацилута. Чтобы привлечь Бесконечный свет в нижние миры, он должен сначала пройти через Авая; поэтому имя звучит как «Авая Цваот».

ולאחר שהמשיכו הנביאים בח"י זו אזי הוכיחו את ישראל בשם זה כי מבחי"י זו שבכריאה נמשך הנבואה להנביא דבר ה' ממש הוא המוכיח את ישראל ולא דמי כלל לשאר מוכיח כו' שהיא תוכחת הנבואה וזוהי תוכחת הבורא ית' ממש.

И после того, как пророки привлекли этот уровень, они обличали Израиль этим именем. Ибо с этого уровня, находящегося в Брия, пророку нисходит пророчество; именно слово Б-га обличает Израиль. Оно совершенно не подобно обличению любого другого обличающего и т. д., которое исходит от созданного существа, тогда как здесь обличает Сам Творец, благословен Он.

Этим именем пророки обличали Израиль. Пророчество нисходило к ним с этого уровня в Брия, поэтому их обличение было обличением Самого Творца, в отличие от обличения любого другого человека, которое исходит от созданного существа.

והכח להמשכה זו שיהיה אור א"ס מתלבש בבי"ע ע"ד הנ"ל כבאצי המשיכו הנביאים מבחי העיגול והסוכ"ע אשר שם כחשכה כאורה³⁵ שוין השוה ומשוה קטן וגדול שהוא דוקא יכול לישפל א"ע למטה מטה גם בבי"ע

А силу для такого привлечения — чтобы Бесконечный свет облекался в мирах Брия, Йецира и Асия так же, как описано выше в отношении Ацилута, — пророки черпали с уровня круга (игуль) и света, окружающего все миры (совев коль альмин), где «как тьма, так и свет» равны, — «Тот, Кто равен и уравнивает малое и великое». Именно этот уровень способен снизить все ниже и ниже, даже в миры Брия, Йецира и Асия,

Сила, позволяющая облечь Бесконечный свет в нижние миры так же, как в Ацилуте, исходит от «круга» — света, окружающего все миры (совев коль альмин). Перед этим светом тьма и свет равны, как сказано в псалме; он «равен и уравнивает малое и великое», как говорится в молитвах на Дни трепета. Поэтому только он может нисходить до самых нижних уровней.

כי קמ"י ית' כולם שוים וכמ"ש ומתחת זרועי עולם) (ובזה יובן מ"ש בחנה ותתפלל על ה' כו'

ибо перед Ним, благословен Он, все равны, как сказано: «А внизу — вечные руки». (И этим станет понятно сказанное о Хане: «И молилась она над Авая» и т. д.,

Перед Б-гом все уровни равны, как сказано в стихе: «А внизу — вечные руки»: Его высшая сила достигает самого низа. Здесь закрывается длинная скобка и начинается другая — о молитве Ханы.

ותאמר הוי"ה צבאות^{36,37} שכדי להמשיך בחי צבאות³⁸ הוצרך להמשיך מבחי על הוי"ה היינו למעלה משם הוי"ה כמבואר הפי בזה במ"א. עי' בפי משפטים ע"פ לא תהי משכלה ועקרה^{39,40} (כו':⁴¹

«И сказала: Авая Цваот». Чтобы привлечь уровень Цваот, необходимо было привлечь с уровня «над Авая», то есть с уровня, стоящего выше имени Авая, как объясняется в другом месте. См. раздел «Мишпатим», толкование на стих «Не будет у тебя ни выкидывающей, ни бесплодной» и т. д.)

Хана, которая первой сказала «Авая Цваот», «молилась над Авая»: чтобы привлечь уровень Цваот, ей нужно было черпать с уровня, стоящего выше имени Авая. За объяснением читателя отсылают к маамару в «Тора Ор», раздел «Мишпатим», на стих «Не будет у тебя ни выкидывающей, ни бесплодной».

Воинства Авая, вышедшие из Египта

12 וַיֵּשׁ כְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יֵצְאוּ כָּל צְבָאוֹת⁴² וְגוֹי. פִּי צְבָאוֹת הוֹי"ה הוּא לְשׁוֹן סִמוּךְ שֶׁהַצְבָּאוֹת נִטְפֵּל לְשֵׁם הוֹי"ה אֲבֵל אֵינוֹ לְשׁוֹן שֵׁם הַתּוֹאֵר כְּמוֹ הוֹי"ה צְבָאוֹת.

И это [смысл] сказанного: «В этот самый день вышли все воинства» и т. д. Объяснение: выражение «воинства Авая» (цивот Авая) представляет собой сопряжённую конструкцию, в которой воинства подчинены имени Авая; это не описательное имя, как в выражении «Авая Цваот».

Маамар возвращается к стиху, с которого он начинается. Выражение «воинства Авая» (цивот Авая) представляет собой сопряжённую конструкцию: «воинства, принадлежащие Авая», — в ней воинства вторичны по отношению к имени. Это не описательное имя, как «Авая Цваот», где Сам Б-г именуется по воинствам.

וְהֵינּוּ בַחֲיֵי הַנְּצוּצִים שֶׁנִּתְבַּרְרוּ בְּגִלּוֹת דְּמָצִרִים וְנִתְעַלּוּ לִיכָלֵּל בְּשֵׁם הוֹי"ה הֵם הַנִּקְיָ צְבָאוֹת הוֹי"ה כִּי רַפִּי"ח נְצוּצִים נִפְּלוּ בִּשְׁבָה"כ וּמִזֶּה נִתְבַּרְרָ בְּגִלּוֹת מְצִרִים רַב־נְצוּצִים וְעִזִּי נֹאמַר וַיִּנְצְלוּ אֶת מְצִרִים.⁴³

То есть это уровень искр, которые были очищены в египетском изгнании и поднялись, чтобы включиться в имя Авая; именно они называются «воинствами Авая». Ибо 288 искр пали при разбиении сосудов, и из них 202 искры были очищены в египетском изгнании; об этом сказано: «И они опустошили Египет».

Эти воинства — искры святости, очищенные во время египетского изгнания и поднятые, чтобы включиться в имя Авая. Из 288 искр, павших при разбиении сосудов — первозданном разбиении, описанном в Каббале, — в Египте были очищены 202; на это намекает стих: «Они опустошили Египет».

13 וַיֵּשׁ גַּם עָרַב רַב עִלָּה אֲתָם.⁴⁴ וְכָתִיב רַב לָךְ⁴⁵ כּוֹי. וּפִי וְעֵינַי שֶׁנִּקְיָ צְבָאוֹת הוֹי"ה בַּחֲיֵי טָפֵל וּסִמוּךְ לְשֵׁם הוֹי"ה. הָעֵינַי כִּי מִסְפַּר רַפִּי"ח נְצוּצִים הֵם מִבְּחֵי שְׁמוֹת עִיב סִיג מִ"ה בִּין כּוֹי.

И это [смысл] сказанного: «И также смешанное множество (эрев рав) вышло вместе с ними»; и сказано: «Довольно тебе (рав лах)» и т. д. А объяснение и смысл того, почему они названы «воинствами Аваи», то есть тем, что подчинено имени Авая и присоединено к нему, таковы: число 288 искр относится к уровню имен 72 (АВ), 63 (САГ), 45 (МА) и 52 (БАН) и т. д.

Стих «И также смешанное множество (эрев рав) вышло вместе с ними» намекает на эти искры, поскольку рав (רב) имеет числовое значение 202; здесь также приводятся слова Б-га, обращённые к Моше: «Довольно тебе (рав лах)». Объясняя, почему искры называются воинствами «Аваи», Альтер Ребе отмечает, что 288 искр происходят от имен 72, 63, 45 и 52 — четырёх способов написания букв имени Авая.

14 וכאשר נתבררו מבי"ע לחזור לשרשם אז אינם נקראים בשמות אלו כלל מפני שנתכללו במקורם בתכלית היחוד לכך אינם עולים בשם כלל. והמשל בזה כשהאדם משכיל בגדולת ה' בהתבוננות והשגה אזי נרגשת ההשגה בבחי' יש ודבר.

Когда они очищены от миров Брия (мира творения), Ёецира (мира формирования) и Асия (мира действия) и возвращаются к своему корню, их уже вовсе не называют этими именами, поскольку они включаются в свой источник в совершенном единстве; поэтому они вообще не имеют имени. Это можно пояснить на примере: когда человек постигает величие Б-га посредством размышления и постижения, это постижение ощущается как нечто самостоятельное, как некая сущность (еш).

Когда искры очищаются в нижних мирах и возвращаются к своему корню, они утрачивают эти имена, поскольку поглощаются своим источником в совершенном единстве. Это можно пояснить на примере человека, размышляющего о величии Б-га: пока он постигает его, он ощущает своё постижение как нечто реальное, как отдельную сущность.

אבל כשנתבטל במציאות לגמרי אז אינו מרגיש ההשגה והבטול בבחי' יש ודבר מה כ"א הוא בטל לגמרי בתכלית הבטול בלי הרגשה כלל.

Но когда он совершенно устраняется в небытии, то уже не ощущает ни постижения, ни самоустранения (битуля) как чего-то самостоятельного, как некой сущности; напротив, он совершенно устранён, в предельном самоустранении, без какого-либо ощущения.

Когда человек полностью устраняется, он уже не ощущает ни своего постижения, ни даже собственного самоустранения как чего-либо. Он просто устранён, не сознавая этого.

כך עד"מ הנצוצים דתהו שנפלו בשכירה יש להן שמות שזה מורה בחי' יש ודבר עד שנק' בשם שזהו הגילוי לזולתו כמו האדם שבפ"ע א"צ לשם רק שחבירו קוראו בשם.

Так и искры Тогу, мира Хаоса, упавшие вследствие разбиения, имеют имена. Это указывает на их состояние как чего-то самостоятельного, как некой сущности, — настолько, что их называют по имени. Ведь имя служит для обращения к другому: человеку не нужно имя, когда он один; лишь ближний называет его по имени.

У искр Тогу, мира, сосуды которого разбились, есть имена, потому что они представляют собой отдельные сущности. Имя нужно для других: человеку, когда он один, имя не требуется; оно существует лишь для того, чтобы другие могли его так назвать.

וכיון שנתבררו וחזרו למקורם בתכלית הבטול להתכלל באלקות אזי אין להם שמות כלל. ולכן נק' אז

צבאות הוי"ה שהם טפלים וסמוכים ונכללים בשם הוי"ה

И когда они очистились и вернулись к своему источнику в состоянии величайшего самоустранения (битуль), чтобы включиться в Б-жественность, у них уже нет никаких имен. Поэтому тогда они называются «воинствами Авая»: они вторичны по отношению к имени Авая, примыкают к нему и включены в него.

Когда искры возвращаются к своему источнику в состоянии полного самоустранения, у них уже нет никаких имен. Поэтому они называются «воинствами Авая»: они занимают второстепенное положение по отношению к имени Авая, примыкают к нему и растворяются в нем, не обладая собственной сущностью.

ופי' הוציא ה' את בני ישראל על צבאתם⁴⁶ היינו שנש"י הן למעלה מבחי' ניצוצין הנ"ל:

Смысл слов «Б-г вывел сынов Израиля над их войствами» состоит в том, что души Израиля выше уровня упомянутых выше искр.

Слова стиха «Б-г вывел сынов Израиля аль цвотам», обычно понимаемые как «при их войствах», здесь толкуются как «выше их войств». Души Израиля выше искр: искры — это войства, а Израиль стоит выше них.

В СЛУЖЕНИИ

Собственная аналогия маамара описывает два этапа в размышлении о величии Б-га. Сначала человек ощущает своё понимание как нечто реальное, как собственное отдельное бытие; когда же он полностью самоустранён, он уже не ощущает ни своего понимания, ни даже собственного самоустранения — подобно тому как у очищенных искр нет собственного имени.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Если сущность Б-га выше всякого описания, как Он может именоваться «мудрым» или «добрым» и каким образом слова «там, где находишь Его величие, там находишь Его смирение» дают ответ на этот вопрос?
2. В чём различие между именем Авая и другими именами, которые нельзя стирать, и почему Авая соединяется со всеми ними?
3. Почему Моше не требовалось соединять Бесконечный свет с нижними мирами, тогда как пророкам после него это было необходимо?
4. Как аналогии души в теле и человека, становящегося «мудрым», объясняют описательное имя «Авая Цеваот»?
5. Что отличает «Авая Цеваот» от «цивот Авая» и какое место занимают души Израиля по отношению к искрам?

ИСТОЧНИКИ И ССЫЛКИ

Примечания

АБЗАЦ 1

1 בעצם היום הזה

Там же напечатана другая запись этого маамара (hana-ha), сделанная рабби Моше, сыном Алтер Ребе, чтобы можно было сопоставить две версии.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הנחת הר"מ בן אדה"ז כסה"מ תקס"ה ע' ר.ו. ראה לעיל בציונים והערות לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ד"ה זה נזכר לקמן ע, ד: "בפי" שם צבאות שהוא יחוד אוא"ס בבי"ע כמו באצי". לקו"ת האזינו עז, ד. סה"מ תרכ"ז (הוצאה חדשה) ע' קלה. רכט. תרל"ב ח"ב ע' תכג. לכללות מאמר זה ראה ד"ה בעצם היום הזה תשמ"ג. תשמ"ז.

2 בעצם היום הזה

Стих, завершающий рассказ о 430 годах в Египте: «В этот самый день все воинства Авая вышли из земли Египетской». Маамар начинается с этих слов и возвращается к ним в абзаце 12, где «воинства Авая» — это искры святости, очищенные в египетском изгнании.

שמות י"ב:מ"א Exodus 12:41

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יֵצְאוּ כָּל-צִבְאוֹת ה' מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

И случилось, что по истечении четырёхсот тридцати лет, в тот самый день, все воинства Вс-вышнего вышли из земли Египетской.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות יב, מא.

3 מיום שברא הקב"ה את עולמו

Комментарий раби Элазара к словам Ханы: «И дала обет, и сказала: Авая Цваот»: со дня, когда Б-г сотворил Свой мир, никто не называл Его Цваот, пока не пришла Хана. Маамар начинается с этих слов.

ברכות ל"א ב: Berakhot 31b:6

״ותדר נדר ותאמר ה' צבאות״, אָמַר רַבִּי אֱלֶעָזָר: מִיּוֹם שֶׁבְּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת עוֹלָמוֹ, לֹא הָיָה אָדָם שֶׁקָּרָא לַהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא ״צִבְאוֹת״, עַד שֶׁבָּאתָה חַנָּה וְקָרָאתוֹ ״צִבְאוֹת״.

«И она дала обет и сказала: “О Вс-вышний Цеваот” (там же, ст. 11) — рабби Элазар сказал: Со дня, когда Святой, благословен Он, создал Свой мир, никто не называл Его «Вс-вышний Цеваот», пока не пришла Ханна и не дала Ему это имя.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות לא, ב.

4 ואמר הקב"ה

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה מדרש שמואל פ"ב.

5

ויאמר שמואל כה אמר ה' צבאות

Слова Шмуэля царю Шаулю перед войной с Амаलेком: «Так говорит Авая Цваот: Я вспомнил, что сделал Ама-лек с Израилем». Так исполняется обещание, что сын Ханы начнёт с этого имени.

שמואל א ט"ו:ב' I Samuel 15:2

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמואל-א טו, ב.

6

Мидраш о молитве Ханы: Б-г сказал ей, что со времени сотворения мира никто, кроме неё, не восхвалял Его этим стихом и что её сын встанет и начнёт с него, как сказано: «Так говорит Авая Цваот: Я вспомнил». В примечании «Кехот» здесь дана ссылка на обещание Б-га.

מדרש שמואל ב' ה:ה' Midrash Shmuel 2:5

ה' צבאות (שמואל א' א' י"א). ר' יהושע דסיכנין בשם ר' לוי אמר לה הקב"ה חנה מתחלת בריאתו של עולם לא קלסני אדם בפסוק זה אלא את, חייך שבנך עומד ופותח בו, הדא הוא דכתיב כה אמר ה' צבאות פקדתי את אשר עשה (לך) עמלק לישראל (שמואל א' ט"ו ב'). אמר רבי יהושע בן לוי אמר לה הקב"ה חנה את רבית בחיילותי, ואני ארבה בחיילותיך, [דכתיב] כל אלה בנים להימן חווה המלך בדברי האלקים להרים קרן ויתן האלקים להימן בנים ארבעה עשר ובנות שלש (דה"א כ"ה ה').

Krakow, 1893 (Public Domain)

7

ספ"ד דשבועות

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לה, א.

8

ענין שם צבאות

Примечание отсылает туда за подробным объяснением имени Цваот.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ד"ה באתי לגני תש"מ בארוכה. ד"ה ויהי בעצם היום הזה תשמ"ז.

9

В барайте перечисляются имена, которые запрещено стирать, в том числе Цваот, тогда как такие определения, как «Великий» и «Могучий», стирать разрешено. Альтер Ребе приводит её, чтобы показать, что Цваот — подлинное имя Б-га.

שבועות ל"ה א:כ"ז Shevuot 35a:27

למימרא דחנן ורחום שמות ניהו? ורמינהי: יש שמות שנמחקין, ויש שמות שאין נמחקין - אלו הן שמות שאין נמחקין: כגון "אל", "אלהיך", "אלקים", "אלהיכם", "אֱהִיָּה אֲשֶׁר אֶהְיֶה", "אֵלֹהִים דְּלֵיתָ וְיִיּוֹד הִי", "ש-ד"י", "צבאות" - הרי אלו אין נמחקין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

אָבִזאַץ 2

10

דלאו מכל אלין מדות איהו כלל

Здесь объясняется, что даже описание «несравнимый» неприменимо к сущности Б-га. Две вещи можно назвать «несравнимыми», только если между ними есть связь и нечто общее, но при этом их нельзя сравнить; сущность же Б-га отделена от всего, что исходит от Него.

תקוני זוהר י"ז ב:ד' ו-6b:17b Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu

דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאוני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא. אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ת"ז בהקדמה (פתח אליהו). בד"ה בעצם היום הזה תשמ"ז מבאר שגם התואר אין ערוך אינו מתאים לוה, כי התואר אין ערוך שייך כאשר ב' הענינים יש להם איזה שייכות וצד השווה ובכ"ז אינם בערך זל"ז, משא"כ עצמותו ומהותו ית' שהוא מובדל מכל ההשפעות הרי גם התואר אין ערוך אינו מתאים ע"ז.

11

דלאו מכל אלין מדות איהו כלל

Молитва Элияу в начале «Тикуней Зоар» («Патах Элияу») показывает, как Б-г управляет миром посредством Сфирот, а затем говорит, что Его праведность и справедливость непознаваемы и что Он «совсем не относится ни к одному из этих качеств». Альтер Ребе приводит это, чтобы показать, что качества не описывают Его сущность.

תקוני זוהר י"ז ב:ה' ו-7b:5 Tikkunei Zohar 17b

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קום רבי שמעון פתח ואמר לך י"י הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

12

במקום שאתה מוצא גדולתו

Рабби Йоханан учит, что везде, где обнаруживается могущество Б-га (как сказано в Талмуде), обнаруживается и Его смирение, и показывает это на примерах из Торы, Пророков и Писаний. В маамаре смирение понимается как нисхождение Б-га в сосуды Ацилут.

מגילה לא א:י"ב-י"ג Megillah 31a:12-13

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתורה: "עושה משפט יתום ואלמנה". שנוי בנביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתורה:

בעצם היום הזה יצאו כל צבאות ה' מארץ מצרים

"ואת דכא ושפל רוח", משולש בכתובים, דכתיב: "סולו לרוכב בערכות בקה שמו", וכתוב בתורה: "אבי יתומים ..."

Йоханан сказал: Везде, где находишь [упоминание в Писании] могущества Святого, благословен Он, там находишь и Его смирение. Это сказано в Торе, повторено в Пророках и сказано в третий раз в [Священных] Писаниях. В Торе написано: «Ибо Вс-вышний, Б-г ваш, Он есть Б-г богов и Владыка владык», и сразу после этого сказано: «Он вершит суд сироте и вдове» (Второзаконие 10:17). Это повторено в Пророках: «Ибо так сказал Возвышенный, Пребывающий вечно, имя Которого свято», и сразу после этого сказано: «Я обитаю на высоте и в святости, но также с сокрушённым и смиренным ...»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מגילה לא, א. ראה בהנסמן לעיל טז, א.

אָבִזאַץ 3

13

וכמאמר אליהו

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ת"ז בהקדמה.

14

אתה חכים

В молитве Элиягу сказано: «Ты мудр, но не известной мудростью». Алтер Ребе истолковывает слова «Ты мудр» как восхваление смирения Б-га, облекающего Себя в сосуд Хохмы.

תקוני זוהר י"ז ב:ג' ו-4b:3 Tikkunei Zohar 17b

אתה חכים ולא בחכמה ידיעא. אתה הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא דינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאוני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

אָבִזאַץ 4

15

שמותיו של הקב"ה הם הכלים

В маамаре, к которому относится этот текст, в «Ликутей Тора» приводится также учение Баал-Шем-Това: Имена — не сами сосуды, поскольку сосуды представляют собой качества, тогда как Имя указывает на Самого Творца; Имена — это жизненная сила и свет Бесконечного света, пребывающие в каждом сосуде и дающие ему жизнь. Авая — это нисхождение света в сосуд, соединяющее свет с сосудом.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה בלקו"ת פ' בהר מג, ב בשם הכעש"ט דאין ר"ל שהשמות הן הכלים עצמן רק שהם החיות וההארה מאור א"ס המלוכש בהכלי ומח"י את הכלי ע"ש. ראה גם שם בהוספות נא, ג. וראה גם ד"ה וארא תרמ"ט ע' ערה.

16

ע"ד דאיהו וגרמוהי

Вариант чтения: в примечании раби Ашера стоит עד («до») вместо ע"ד («подобно»), поэтому Бесконечный свет соединён с сосудах «до того, как „Он и Его сосуда едины“».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בהגהת הרה"ח ר' אשר: עד.

17

דאיהו וגרמוהי חד

Во вступлении к «Тикуней Зоар» говорится, что Царь пребывает внутри десяти Сфирот мира Ацилут: «Он и Его сосуда едины в них, Он и Его жизнь едины в них», тогда как в десяти Сфирот мира Брия этого нет. В маамаре эта фраза обозначает полное единство Бесконечного света с сосудах мира Ацилут.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 ט"ז-ט"ח: תקוני זוהר

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריא, דלאו אינון וחייו חד, לא אינון וגרמיהו חד. ועל על כלא הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריא, ונהיר בעשר ספירות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

АВЗАЦ 5

18

מצטרף עם כל השמות

Здесь цитируется учение, записанное одним из слушателей: имя Кель также соединяется со всеми именами, поскольку оно соответствует уровню «того, что возникло в Его воле» и включает и суд, и милосердие. Далее ставится вопрос, как это согласуется с данным маамаром, где Авая — это свет, а остальные имена — сосуда. Ответ состоит в том, что соединение происходит по-разному: Кель соединяется с каждым именем согласно свойственному этому имени способу.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

אף ששם א-ל מצטרף עם כל השמות, ראה בד"ה בחדש השביעי תרנ"ד ע' יב וז"ל: ראיתי בכתבי א' מהשומעים שבי בשם כ"ק אאמור"ר וצוקלה"ה נ"ע דשם אל מצטרף עם כל השמות מפני שהוא בחי' מה שעלה ברצונו כו' כנ"ל וכולל מדה"ד ומדה"ר וכמ"ש אכן אתה אל מסתתר כו', ולכאורה צ"ע דהלא בתו"א פ' בא ד"ה בעצם היום הזה מבואר הפרש בין ש' הוי' לשאר שמות דש' הוי' הוא בחי' האור ושאר שמות בבחי' כלים ולכן ש' הוי' מצטרף עם כל השמות כו' יעו"ש. אך י"ל הכוונה דיש הפרש בענין הצירוף דשם אל שמצטרף עם כל השמות היינו שהוא לפי אופן הש' שמצטרף עמו, ע"ש בארוכה. בד"ה כי תשא תרל"ח סעי' ה' (ע' סג): "כמ"כ יובן למעלה ענין השמות שהם מחברים האורות עם הכלי וזהו בבחי' ע"ס, והגם שבת"א פ' בא נתי' דשאר השמות מלבד שם הוי' הם בהכלים דע"ס, אך מבואר במ"א בשם הבעש"ט נ"ע דאין ר"ל שהשמות הם הכלים עצמן דהא הכלים הם המדות והשם קאי על הבורא עצמו שהוא עצמו כביכול נקי אל, אלא מ"ש שהשמות הם בכלים פ"י שהם בחי' החיות וההארה מאו"ס המלוכש בהכלי ומחיי את הכלי, כי הכלים יש להם חיות מאו"ס לבד האור המלוכש בהם, וז"ע שאר השמות שאינם נמחקים. אמנם שם הוי' הוא המשכת האור בהכלי שמחבר וממשיך האור בהכלי וזהו בע"ס". ומה שכתב מבואר במ"א כנראה הכוונה לקו"ת בהר מג, ב המובא לעיל בהערה ד"ה שמותיו.

19

ביום עשות ה' אלקים

Стих, открывающий второе повествование о сотворении мира, где Тора впервые соединяет имя Авая с именем Элоким. Альтер Ребе приводит его как пример соединения Авая с другим именем.

בראשית ב':2-4 Genesis

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

Вот происхождение неба и земли при сотворении их, в тот день, когда Вс-вышний Б-г создал землю и небо.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית ב, ד.

АВЗАЦ 6

20

זה שמי לעולם

Б-г открывает Моше Свое имя: «Вот имя Мое навеки, и память обо Мне из поколения в поколение». В «Тикуней Зоар» находят в этих словах 613 заповедей, как объясняется здесь.

שמות ג':13-15 Exodus

ויאמר עוד אלקים אלימשה כהתאמר אלי בני ישראל ה' אלקי אבותיכם אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקני יעקב שלחני אליכם והשמי לעולם וזה וקרי לדר:

И сказал Б-г ещё Моше: «Так скажи сынам Израиля: „Вс-вышний, Б-г отцов ваших, Б-г Авраама, Б-г Ицхака и Б-г Яакова, послал меня к вам“; это имя Моё навеки, и это памятование обо Мне во всех поколениях».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות ג, טו.

21

То же толкование приводится в другом месте «Тикуней Зоар»: «имя Мое» с йуд-хей — это 365 запретов, а «память обо Мне» с вав-хей — 248 положительных заповедей; это показывает, что Тора была создана именем Б-га.

תקוני זוהר ס"ד אב:2 Tikkunei Zohar 64a

דקא קודשא בריך הוא חד איהו, ואיהו לא תהו ממלל באליו קליו ודבורין דאנכי, אלא לאחזא דשמיה ויקריה תהו באורייתא, ובגין דא קודשא בריך הוא מלייל מינה (נ"א בדינא), בגין דיתועזעון פל אומין דעלמא מאליו דמשתדליו בה, ובגין דא אמר קודשא בריך הוא למשה (שמות ג טו) זה שמי לעולם וזה וקרי לדור דור, שמי עם י"ה שס"ה פקודין דלא תעשה, וקרי עם ו"ה רמ"ח פקודין דעשה, לאחזא באורייתא כשמא קודשא בריך הוא אתבריא, ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

22

ופי בתי"ז

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בהקדמה ה, א. ובעוד מקומות.

23 שמי עם י"ה שס"ה ל"ת. זכרי עם ו"ה רמ"ח מ"ע

Во вступлении к «Тикуней Зоар»: «имя Мое» с йуд-хей равно 365, а «память обо Мне» с вав-хей — 248. Там объясняется, почему 365 запретов, соответствующих трепету, предшествуют 248 положительным заповедям, соответствующим любви.

Tikkunei Zohar 5a:4 ד"ה: א' ד' ת' קו'ני זוהר ה'

... דאינון דחילו, לרמ"ח פקודין דאינון רחמינו, הך הוא דכתב (שמות ג טו) זה שמך לעלם וכו', שמי עם י"ה שס"ה, זכרי עם ו"ה רמ"ח.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

АБЗАЦ 7**24 עיקר נבואתו היתה מאצי**

В «Ликутей Тора», раздел «Бамидбар», говорится, что облачение самого Ацилут даже в Асия можно представить на примере пророчества Моше: высший Ацилут светил в нем, хотя он был облачен в физическое тело. Там приводится высказывание рабби Хаима Виталья в «Шаарей Кдуша», что пророчество Моше исходило непосредственно из Ацилут и проходило через Брия.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה גם לקו"ת במדבר ב, ב. שה"ש כח, ג. לקו"ש ח"ט ע' 204 הערה 7.

25 רק דרך מעבר נמשך ע"י הבריא

Согласно примечанию, в конце объяснения «Цав эт Аарон» говорится то же: пророчество Моше проходило через Брия. В отрывке из «Бамидбар» приводится высказывание рабби Хаима Виталья в «Шаарей Кдуша», что пророчество Моше исходило непосредственно из Ацилут и проходило через Брия.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

וכ"ה בלקו"ת סוף הביאור דצוא"ר. וראה שער היחוד והאמונה פ"ה: "השגת משרע"ה בנבואתו לא היתה בעולם האצי אלא ע"י התלבשותו בעולם הבריא. לקו"ת הש"ס להאר"ז ברכות (ה, א): משה רבינו נבואתו היתה מהיכל ק"ק דבריא אשר שם הוא סוד כח"ב דבריא (לקו"ש ח"ו ע' 252). ומתוך שם כ"ק אדמו"ר ז"ע שבקו"א לתנאי ד"ה להבין מ"ש בפע"ח (קנה, א) "ע"י מעבר חסד דיצירה ועשי הנקי ג"כ התלבשות". וכ"ה בשעה"ק להרח"ו ח"ג ש"ו. וראה גם בלקו"ש ח"ט ע' 204 הערה 7. לקו"ת במדבר ב, ב.

26 עיקר נבואתו היתה מאצי רק דרך מעבר נמשך על ידי הבריא

Рабби Хаим Виталь описывает уровни пророчества: Моше поднялся в Ацилут и видел оттуда, но только через облачение исключительно в Брия, и лишь проходя через неё, тогда как остальные пророки видели через полное облачение в светах Брия. Текст приводит это как источник пророчества Моше.

Sha'arei Kedusha, Part 3 חלק ג פרק 6 ערי קדושה,

27 משא"כ כבי"ע אין הגילוי כלל בהכחים

Отмечается, что это утверждение — будто в Брия, Йецира и Асия нет раскрытия в сосудах — требует рас-

смотрения с учетом того, что сказано далее в «Тора Ор», на странице 86a.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אה"ת פי יתרו ע' תשמח שצ"ע למ"ש לקמן פו, א. ראה המשך תערי"ב ח"ב ע' תתקנה.

28 ולא איהו וגרמוהי חד בהון

В «Тикуней Зоар» десять Сфирот мира Ацилут противопоставляются десяти Сфирот мира Брия: в первых «Он и Его сосуды едины в них», а во вторых «они и их сосуды не едины». Именно это подразумевается в словах «как известно» в скобках текста.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 ד"ה: ב' ט' י' ת' קו'ני זוהר ג'

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריא, דלאו אינון וחייו חד, לאו אינון וגרמיהו חד. ועלת על כלל הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריא, ונהיר בעשר כתות דמלאכי, ובעשר גלגלי דרקיע, ולא אשתני בכל אטר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

АБЗАЦ 11**29 שאין נביא רשאי לחדש דבר**

Из слов «Вот заповеди» Талмуд выводит, что с этого времени пророку уже нельзя вводить что-либо новое. Альтер Ребе приводит это как возражение против нового привлечения пророками и отвечает, что в саму Тору ничего не было добавлено.

Shabbat 104a:2 ק"ד א' ב' שבת ק"ד

ותיסקר? והכתיב: "אלה המצות" — שאין הנביא רשאי לחדש דבר מעתה! אלא מהי הווא, מידע לא הוה ידעין הי באמצע תיבה הי בסוף תיבה, ואתו צופים תקנינו. ואכתי "אלה המצות" — שאין הנביא רשאי לחדש דבר מעתה! אלא, שכחום וחזרו ויסדום.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שבת קד, א.

30 רק המשכת התורה בלי תוסי וגרעון מאצילות לבריא

Это подтверждает положение о том, что пророки ничего не добавляют к Торе. Здесь приводятся слова «Ибо Б-г не делает ничего, не открыв Своей тайны Своим слугам, пророкам» (Амос 3:7); вопрос Талмуда «Есть ли что-либо в Писаниях, на что не было бы намёка в Торе?» (Taanis 9a), а также комментарий Раши о том, что Пятикнижие — основа Пророков и Писаний; и начало трактата «Авот», где говорится о передаче Торы пророкам.

Amos 3:7 עמוס ג' ז'

כי לא יעשה אדני ה' דבר כי אם גלה סודו אל עבדיו הנביאים:

Ибо Вс-вышний Б-г ничего не совершит, не открыв Своего совета рабам Своим, пророкам.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ש חכ"א ע' 46 הערה 18: "כמש"נ (עמוס ג, ז) גלה סודו אל עבדיו הנביאים". וראה תענית (ט, א) "מי איכא מידי דתניי בכתובי דלא רמיזי באורייתא". וברשי" שם: שהחומש הוא יסוד נביאים וכתובים. ולהעיר מאבות (בתחלתה): תורה כו' ומסרה לנביאים כו', עכ"ל ע"ש.

31

מספר לגודיו

Бильдад говорит о Б-ге: «Разве есть число Его воинствам?» Слова маамара переключаются с этим стихом, описывая бесчисленные сонмы душ и ангелов мира Брия.

איוב כ"ה:3 Job 25:3

הַיֵּשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרְהוּ:

Есть ли число Его воинствам? И над кем не восходит свет Его?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

שהוא עצמו הוא הדעה

Рамбам учит, что Б-г знает не посредством знания, внешнего по отношению к Нему, как мы: Он Сам — знающий, познаваемое и знание, и всё это едино. Маамар берет это за образец единства мира Ацилут, где Б-г Сам является качеством.

משנה תורה, Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10 הלכות יסודי התורה ב"י:

... שאלמלי היה חי בתיים יודע בדעה חוץ ממנו היו שם אלהות הרבה הוא ותינו ודעתו, ואין הדבר כן אלא אחד מכל צד ומכל פנה וככל דרך יחוד. נמצאת אתה אומר הוא הידוע והוא הידוע והוא הדעה עצמה הכל אחד. ודבר זה אין כח בפה לאמרו ולא באזן לשמעו ולא בלב האדם להכירו על כריו. ולפיכך אומר חי פרעה וחי נפשו ואין אומר חי ה' אלא חי ה'. שאין הבורא ותינו שנים כמו חיי הגופים החיים או כחיי המלאכים. לפיכך ...

Святой, благословен Он, познаёт Свою Истину и знает её такой, какова она в действительности; и Он познаёт не посредством разума, отдельного от Него Самого, как познаём мы, ибо мы и наш разум — не одно; но Творец, да будет Он благословен, и Его Разум, и Его Жизнь — одно во всех отношениях, со всех сторон и во всех видах единства. Ибо если бы не так, Он жил бы жизнью и познавал разумом, отдельными от Него Самого, и тогда было бы много богов: Он, Его Жизнь и Его Разум; но это ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

33

כך מתייחד בכלי דביע

Здесь приводится «Op a-Tora» на Бо: эта идея не встречается в «Эц хаим», что позволяет заключить, что это новое учение самого Алтер Ребе, поскольку Цемах-Цедек не указывает для него другого источника.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בדי"ה באתי לגני תש"מ סעי"ז מציין מאוה"ת בא ע"י שכתב שבע"ה לא מצינו זה, שמוזה משמע שזהו חידושו של כ"ק אדמו"ר הזקן, כדמוכח ממה שכתב אדמו"ר הצ"צ אינו מציין מקור אחר לזה. וכ"כ בדי"ה ויהי בעצם היום הזה תשמ"ג.

34

וכהדין קמצא דלבושי מני ובי

Мудрецы сравнивают Адама с ангелом Гавриэлем, «облечённым в лён» (Даниэль 10:5), «словно эта саранча, чья одяние — она сама и в ней самой». Маамар использует этот образ, говоря об одянии, едином с тем, кто его носит, подобно телу, единому с душой.

בראשית רבה כ"א:ה' Bereshit Rabbah 21:5

... שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאל, שנאמר (דניאל ז'): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושיה מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב'): ויקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבודו, אף זה לא לן בכבודו עמו. רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאלהו. מה זה לא טעם טעם מות, אף זה לא היה ראוי לטעום טעם מות. היא דעתיה דרבי ברכיה בשם רבי חנין דאמר: כל זמן שהיה ...

Рабби Папус истолковал: «Вот, человек стал как один из нас» — как один из служебных ангелов. Равби Акива сказал ему: «Довольно, Папус». Тот сказал ему: «Как же тогда ты объяснишь: „Вот, человек стал как один из нас“?» Он сказал ему: «Святой, благословен Он, дал ему два пути — путь жизни и путь смерти, а он избрал для себя иной путь. „Из него“ толкуется как „от него“. Он сам избрал один путь. Равби Йеуда бар Симон сказал: „Как Единный в мире, как сказано: ‘Слушай, Израиль: Вс-вышний — наш Б-г, Вс-вышний един‘“ ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ב"ר כא, ה.

35

כחשכה כאורה

Псалмопевец говорит, что перед Б-гом «тьма — как свет». Здесь эти слова описывают свет, окружающий все миры, для которого верх и низ одинаковы.

תהילים קל"ט:12 Psalms 139:12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Даже тьма не слишком темна для Тебя, но ночь сияет, как день; тьма — как свет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ותתפלל על ה' . . הוי"ה צבאות

Хана, бездетная и «с горечью в душе, молилась над (аль) Б-гом и плакала». Маамар истолковывает «аль» как «выше»: она привлекла свыше имя Авая.

שמואל א' י"ג:10 I Samuel 1:10

וְהָיָא מֵרַת נֶפֶשׁ וְתַתְּפַלֵּל עָלֶיהָ וְכַכָּה תִּכְבֶּה:

и она была горька душою — и молилась Вс-вышнему, и горько плакала.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמואל א' א, י. יא.

37

ותאמר ה' צבאות

Обет Ханы: «И сказала она: Авая Цваот, если Ты действительно призришь на страдание рабы Твоей...» Согласно Талмуду, это был первый случай, когда кто-либо назвал Б-га Цваот.

I Samuel 1:11 א"י: שמואל

ותדר נדר ותאמר ה' צבאות אם־ראה תראה בעני אמתך וזכרתני ולא תשכח את־אמתך ונתתה לאמתך זרע אנשים ונתתיו לה' כלי־ימי חייו ומוֹרָה לא־יעלה על־ראשו:

И она дала обет и сказала: «О Вс-вышний Цеваот, если Ты действительно призришь на бедствие Твоей рабы, вспомнишь обо мне и не забудешь Твою рабу, но даруешь Твоей рабе сына, то я отдам его Вс-вышнему на все дни его жизни, и бритва не коснётся его головы».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

להמשיר בחי צבאות

В параллельном отрывке добавлено: «И это имя Цваот, которое произнесла Хана, — имя в мирах Брия, Йецира и Асия».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בהמשך זאת חנוכת המזבח תר"מ סעי' ד נוסף: זה שם צבאות שא' חנה שהוא השם שבכ"ע, ע"ש.

39

ע"פ לא תהי משכלה ועקרה

В маамаре «Не будет ни выкидыша, ни бесплодной» объясняется сказанное: «И молилась Хана пред Авая». Авая означает, что всё приводится в бытие во всех мирах, но по отношению к Самому Б-гу это имя неприемлемо. Хана привязала себя «пред» — намного выше имени Авая, — чтобы самоустраниться в Его единстве, проявив самопожертвование.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לקמן עט, ב. ובאזה"ת פ' משפטים ע"פ זה.

40

לא תהי משכלה ועקרה

Обещание в разделе «Мишпатим», что в стране никто не будет выкидывать и никто не будет бесплодным. Маамар «Тора Ор» на этот стих разъясняет молитву Ханы «к Авае», и здесь читателя отсылают к нему.

Exodus 23:26 כ"ג: שמואל

לא תהיה משכלה ועקרה בארצה את־מספר ימיה אמלא:

Не будет в земле твоей ни выкидыша, ни бесплодной; число дней твоих Я исполню.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

ומתחת זרועות עולם

Из заключительного благословения Моше: «а внизу — вечные руки». Эти слова показывают, что высшая сила — свет, окружающий все миры, — достигает даже самых низких уровней.

Deuteronomy 33:27 ל"ג: דברים

מענה אלקי קדם ומתחת זרעת עולם ויגרש מפניה אויב ויאמר השם:

Вечный Б-г — жилище, и под тобою — вечные руки; Он изгнал врага от лица твоего и сказал: «Истреби».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים לג, כו.

אבזאצ 12

42

בעצם היום הזה יצאו כל צבאות

Начальный стих маамара: «В этот самый день все воинства Авая вышли из земли Египетской». Здесь объясняется, что речь идет об искрах, очищенных в египетском изгнании.

שמות י"ב:מ"א: Exodus 12:41

ויהי מקץ שלשים שנה וארבע מאות שנה ויהי בעצם היום הזה יצאו כל־צבאות ה' מארץ מצרים:

И случилось, что по истечении четырёхсот тридцати лет, в тот самый день, все воинства Вс-вышнего вышли из земли Египетской.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

וינצלו את מצרים

Б-г даровал народу благоволение в глазах египтян, которые дали им то, о чем они просили, «и они опустошили Египет». В маамаре это толкуется как очищение 202 искр, находившихся в Египте.

שמות י"ב:ל"ו: Exodus 12:36

וה' נתן את־חן העם בעיני מצרים וישאלום וינצלו את־מצרים:

И Вс-вышний расположил к народу египтян, так что те дали им просимое. И они обобрали египтян.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות יב, לו.

אבזאצ 13

44

וגם ערב רב עלה אתם

«И также смешанное множество поднялось с ними», когда Израиль покидал Египет. Маамар связывает слово «рав», числовое значение которого — 202, с 202 искрами, очищенными в Египте.

שמות י"ב:ל"ח: Exodus 12:38

וגם־ערב רב עלה אתם וצאן ובקר מקנה כבד מאד:

И также поднялось с ними множество разноплеменных; и стада, и крупный скот — очень много скота.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות יב, לח.

45

רב לך

Ответ Вс-вышнего на просьбу Моше войти в Землю: «Довольно тебе (рав лах); не говори Мне более об этом». Маамар приводит этот стих рядом со словами «эрев рав» — из-за одного и того же слова «рав».

דברים ג':כ"ו: Deuteronomy 3:26

ויתעבר ה' בי למענכם ולא שמע אלי ויאמר ה' אלי רב־לך אל־תוסף דבר אלי עוד בדברך הזה:

Но Вс-вышний разгневался на меня из-за вас и не послушал меня; и Вс-вышний сказал мне: «Довольно с тебя; больше не говори Мне об этом деле.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 15

46

הוציא ה' את בני ישראל על צבאתם

Последний стих главы: «В этот самый день Б-г вывел сынов Израиля из земли Египетской по их ополчениям». В маамаре слова «аль цивотам» истолковываются как «выше их ополчений»: души Израиля стоят выше искр.

שמות י"ב:נ"א Exodus 12:51

וַיְהִי בְעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא ה' אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־
צְבָאֲתָם:

И случилось в тот самый день, что Вс-вышний вывел сынов Израиля из земли Египетской по их ополчениям.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Krakow, 1893 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/bo/1/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак